

La grammaire en FLE/FLS

Quels savoirs pour quels enseignements ?

Présentation

INÈS SFAR 7

Quel savoir grammatical privilégier ?

Vers une didactique développementale ? Sensibilité à la langue, capacités d'analyse et savoirs grammaticaux dans la formation grammaticale des enseignants de FLE-S-M

MARIE J. BERCHOUD 14

Le but de cet article est de revoir l'enseignement de la grammaire à travers la réflexion sur les apprentissages de publics diversifiés (FLE, FLS, FLM) présentés en quelques cas. Ainsi peut-on alors poser la question des publics et des étudiants futurs enseignants tels qu'ils sont. Ainsi, partons-nous davantage des publics enseignants et apprenants que de la langue/les langues : nous le faisons d'une part d'un point de vue social, scolaire et culturel, d'autre part en considérant les dimensions individuelles socialement incarnées dans les interactions acquisitionnelles, puis, ultérieurement, dans les apprentissages. Pour finir, des propositions sont présentées pour une didactique non seulement communicative mais aussi développementale

The purpose of this paper is to review the teaching of grammar through reflection on the ways of learning of various audiences (FLE, FLS, FLM) presented through some cases. By this means we can then consider what kind of audience and what kind of students as future teachers are to be looked for. Thus, we choose to start rather with audiences than language/languages : we do it on one hand from a social, educational and cultural point of view, on the other hand considering the individual dimensions socially embodied in interactional acquisitions, then later in the process of learning itself. Finally, suggestions are submitted for not only communicative didactics but also developmental teaching issues.

Approche sémantique de la grammaire : qu'en est-il aujourd'hui en français langue étrangère ?

CÉCILE BRULEY 28

L'enseignement et l'apprentissage de la langue en général, de la grammaire plus précisément, ont depuis

toujours été l'objet de nombreux débats. Il s'agira de s'interroger d'une part sur l'impact des recherches en grammaire du sens au niveau de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) et de la description grammaticale dans les manuels de FLE et d'autre part de tenter d'approcher l'impact de l'introduction de la grammaire du sens au niveau de la formation des enseignants de FLE.

The teaching and the language learning generally, the grammar more exactly, were for a long time the object of numerous debates. It will be a question of wondering on one hand about the impact of the researches in grammar of the sense at the level of the teaching French as a Foreign Language (FFL) and the grammatical description in the course books of FFL and on the other hand to try to approach the impact of the introduction of the grammar of the sense at the level of the formation of the teachers of FFL.

Questionner les grammaires du français langue étrangère produites en contexte allophone

RAPHAËLE FOUILLET, SOFIA STRATILAKI-KLEIN
ET CORINNE WEBER 38

Les ouvrages de grammaire du français langue étrangère conçus pour des publics d'apprenants partageant une même langue de départ sont au cœur de la problématique posée par le groupe de recherche DILTEC-GRAC (GRAMmaires et Contextualisation). De notre point de vue, l'intérêt de l'étude de ces ouvrages réside dans les modifications apportées à la description grammaticale destinée aux locuteurs francophones. Nous partons du postulat que les transformations sont opérées en fonction du contexte linguistique, culturel et éducatif d'enseignement/apprentissage du français et ont, en partie, pour origine les savoirs d'expérience des enseignants que sont souvent les auteurs de ces ouvrages. Il s'agit ici de présenter les grandes orientations de la recherche menée à l'échelle internationale, du point de vue autant conceptuel que méthodologique. L'évocation des contextes allemand et italien permettront d'illustrer notre propos.

The handbooks of French Grammar as foreign language designed for audiences of learners sharing a first common language are one of the main issues raised by

the research group DILTEC-GRAC (GRAMmaires et Contextualisation). From our point of view, the interest of these handbooks lies in the changes in their grammatical description for French speakers. We base our analysis on the premise that the transformations are been carried out according to the linguistic, cultural and educational teaching and learning context of French. We also claim that these changes are, in part, due to the experiential knowledge of teachers who are often the authors of these handbooks. The aim of this study is to present the main lines of this research carried out at an international level, from a conceptual as well as from a methodological point of view. We will illustrate our point of view through the analysis of German and Italian contexts.

Faut-il une terminologie unique pour enseigner la grammaire ?

DAGMAR KOLÁŘÍKOVÁ 47

Cet article propose une réflexion sur la terminologie grammaticale dans l'enseignement du français langue étrangère dans le contexte tchèque, en s'appuyant sur l'analyse comparative de la terminologie grammaticale utilisée dans plusieurs manuels de grammaire française publiés en France et en République tchèque. Sont examinées les notions suivantes : classes de mots, noms, déterminants, adjectifs, nombres.

Tento článek pojednává o mluvnické terminologii ve výuce francouzštiny jako cizího jazyka v českém prostředí. Opírá se o srovnávací analýzu mluvnické terminologie používané ve francouzských gramatikách publikovaných ve Francii a v České republice. Předmětem srovnání jsou pojmy : classes de mots (slovní druhy), noms (podstatná jména), déterminants (určovatelé), adjectifs (přídavná jména), nombres (číslovky).

Comment sortir du Bled ? De la difficulté des natifs et des non-natifs à se distancier de la tradition grammaticale

JAN GOES 59

L'enseignant de FLE dispose de nombreux outils pour préparer ses mises au point et exploitations grammaticales. Nous nous sommes posé la question de savoir lesquels ont sa préférence et nous avons dépouillé les préparations de cours de nos étudiants, dont un grand nombre sont de jeunes professeurs à l'étranger. Il s'avère que leurs choix sont plutôt traditionnels et qu'ils ne se séparent qu'à regret de leur grammaire du collège (pour les natifs), ou de la tradition (non-natifs).

De leraar Frans als vreemde taal heeft veel instrumenten tot zijn beschikking om de grammatica van het Frans te behandelen. We hebben ons afgevraagd welke gebruikt worden en hebben de voorbereidingen

van onze studenten, waarvan een aantal reeds leraar is in het buitenland geanalyseerd. Het blijkt dat hun keuze vrij traditioneel is, en dat de moedertaalsprekers moeilijk kunnen scheiden van de grammatica van het middelbaar, terwijl anderstaligen moeilijk afstand nemen van de traditie.

Quelle grammaire enseigner pour quel public (FLS, FOU, FOS) ?

Construire un savoir déclaratif en FLS : l'exemple du paradigme de la conjugaison du présent

FATIMA CHNANE-DAVIN ET JEAN-PIERRE CUO 72

L'article aborde une situation d'action didactique conjointe entre une enseignante et ses élèves pour la construction d'un savoir grammatical. À partir de l'exemple du verbe, on se demande si la nécessité officiellement affirmée de posséder un savoir déclaratif grammatical en fin de cycle primaire clarifie ou non le fonctionnement de la langue dans l'esprit des élèves de français langue seconde. Après une analyse rapide du métalangage employé dans la classe et de la manière dont l'enseignante le glose on observe les difficultés qu'elle rencontre dans son étayage et la difficulté des élèves à construire un savoir théorique sur leur pratique de la langue.

The article discusses a situation of educational joint action between a teacher and her pupils for the construction of a grammatical knowledge. From the example of the verb, we wonder whether or not the officially affirmed need to possess grammatical declarative knowledge at the end of the primary cycle clarifies the functioning of language in the mind of second language students of french. After a quick analysis of the metalanguage used in the class and of the way the teacher explains it, we observe her difficulties in her shoring up and the difficulty of students to build a theoretical knowledge on their practice of the language.

Réflexion métalinguistique et autonomie dans l'enseignement universitaire du FLS au Liban : cas des verbes pronominaux

CARLA SERHAN ET CYNTHIA EID 85

Pour faire suite à une collecte et à une analyse de données fournies par des productions d'universitaires libanais plurilingues, niveau B1 en français, notre étude vise à proposer une stratégie d'apprentissage des verbes pronominaux basée sur la réflexion métalinguistique : la grammaire contrastive a été un outil de travail quand les erreurs provenaient de l'influence de la langue maternelle des apprenants. Le but de cette démarche est l'autonomisation de l'apprenant dans le processus de construction de son savoir langagier plurilingue.

After having collected and analyzed data provided by multilingual Lebanese scholars, level B1 in French, our study aims to suggest a learning strategy of reflexive verbs based on a metalinguistic reflection: the contrastive grammar was our working tool when the errors came from the learners mother tongue influence. The purpose of this approach is the learner empowerment in the construction of knowledge language multilingual process.

La grammaire en Français sur Objectif Spécifique (FOS) : une place, un rôle et une démarche différents ?

JEAN-MARC MANGIANTE 96

Dans les formations de Français sur Objectif Spécifique ou de français de spécialité, la place de la grammaire n'apparaît pas toujours clairement dans un scénario didactique contraint par le manque de temps. Il est donc nécessaire de s'interroger sur la place de la grammaire en FOS : doit-elle suspendre régulièrement le cours normal des activités ou a-t-elle une place bien définie ? Comment s'articule-t-elle dans l'analyse des besoins des apprenants ? Peut-on dégager une spécificité, réelle ou souhaitable, des activités grammaticales au sein d'une séquence didactique en FOS ?

特殊目标的法语语法：不同的位置、作用与方法让-马克 芒让，法国阿尔多瓦大学 Grammatica 研究中心在特殊目标的法语或特殊法语的教学培养中，语法的位置在时间有限的教学法课程里并不总是清楚的。因此有必要探讨语法在特殊目的法语中的位置：它是否必须时时要正常的课堂教学给它让位？它是否有其确定的位置？它如何在学习者所需的分析中得到体现？我们是否可以在特殊目标法语的教学法课中强调语法练习有其真实的、抑或期待有的特殊性？

Le non-respect des normes sur les réseaux sociaux numériques et les conséquences sur l'apprentissage et l'enseignement du FLE

MARKO VIDAK 108

Parmi les ressources disponibles, les apprenants du FLE utilisent aussi les médias sociaux ouverts et non médiés.

Les exemples d'écart des normes linguistiques enseignées en classe y sont nombreux. Cet article vise à montrer, sur l'exemple de Twitter, le risque que ces ressources peuvent représenter pour l'apprentissage. Tant que la maîtrise des normes n'est pas optimale, ces ressources peuvent avoir une influence négative sur l'apprentissage et sur les compétences de l'apprenant.

Među raspoloživim sredstvima, studenti francuskog kao stranog jezika redovno koriste otvorene onlajn društvene mreže. Mnoge poruke na tim kanalima komunikacije odstupaju od normi koje se uče na časovima. Cilj ovog članka je da kroz primer Twitter-a prikaže rizik koji ta sredstva mogu da predstavljaju za učenje jezika. Dok god pravopis i gramatika nisu dobro savladani, korišćenje otvorenih onlajn društvenih mreža može da ima negativan uticaj na učenje jezika i na jezičku kompetenciju studenata.

Bilan

La grammaire en FLE. Continuité et nouvelles approches

JAN GOES 122

Cet article vise à mettre en relief à la fois la continuité des recherches concernant l'enseignement/apprentissage de la grammaire en FLE/FLS et les nouvelles approches de la dernière décennie.

This article aims to stress the continuity in the research concerning teaching and learning grammar in French as a foreign language and to depict the new approaches of the last decennium.

Varia

Pratique enseignante dans des classes multilingues et multi-niveaux en FLE : une gestion complexe des supports/outils

CATHERINE DAVID-LODOVICI 136